

No. 32879

**FINLAND
and
ARGENTINA**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Helsinki on 5 November 1993**

Authentic texts: Finnish, Spanish and English.

Registered by Finland on 31 May 1996.

**FINLANDE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements. Signé à Helsinki le 5 novembre 1993**

Textes authentiques : finnois, espagnol et anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 mai 1996.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ARGENTII-
NAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ INVESTOIN-
TIEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTA SUOJAA-
MISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Argentiinan tasavallan hallitus,

joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi,

haluavat vahvistaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi ja ylläpitää oikeudenmukaiset ja tasapuoliset edellytykset sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella,

tiedostavat, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja molemminpuolinen suojaaminen sopimuksen pohjalta suosii sopimuspuolten välisen taloudellisten suhteiden laajenemista ja kannustaa sijoitusaloitteita,

ovat sopineet seuraavaa:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa sen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, jossa sijoitus tapahtuu, kaikenlaatuista varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolen alueelle tämän sopimuspuolen lakien mukaisesti. Se tarkoittaa erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta kuten myös muita omistusoikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti- ja pidätysoikeuksia, nautintaoikeuksia ja muita vastaavia oikeuksia;

b) osakkeita ja kaikenlaista osallistumista yhtiöihin;

c) oikeutta rahan tai mihin hyvänsä suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa: luotot sisältyvät vain mikäli ne liittyvät suoraan määrättyyn sijoitukseen;

d) oikeuksia henkiseen ja teolliseen omaisuuteen, mukaanlukien erityisesti tekijänoikeudet, patentit, teolliset mallioikeudet, tavaramerkit, toiminimet, tekniset valmistusmenetelmät, osaaminen, goodwill ja muita vastaavia oikeuksia;

e) toimituksia, jotka perustuvat lakiin tai sopimukseen, mukaanlukien oikeudet etsiä, joutaa, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. Tavaroita, jotka ovat leasing-vuokrauksen perusteella vuokralaisen hallussa toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuksen tarkoittamaa sijoitusta varten, kohdellaan kuten sijoitusta.

3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on sopimuspuolen kansalainen sen lakien mukaisesti; ja

b) oikeushenkilöä, joka on perustettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on tuon sopimuspuolen alueella.

4. Tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta sopimuspuolen kansalaisuutta olevien luonnollisten henkilöiden tekemiin sijoituksiin, jos tällaiset henkilöt ovat sijoituksen tekemisen ajankohtana asuneet toisen sopimuspuolen alueella kauemmin kuin kaksi vuotta, ellei osoiteta, että sijoitus hyväksyttiin sen alueelle ulkomailta.

5. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa rahaa ja siihen kuuluvat erityisesti, mutta ei pelkästään, pääomatuotot, voitot, korot, osingot, rojaltit, palkkiot ja muut juoksevat tulot.

6. Käsite "alue" tarkoittaa sopimuspuolen kansallista aluetta sekä niitä merialueita, jotka sijaitsevat välittömästi kansallisen alueen aluevesien ulkorajan ulkopuolella, mukaan luettuna merenpohja ja mannerjalusta, joihin nähden sopimuspuolella kansainvälisen oikeuden mukaan on täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimuspuolet edistävät, yleisen ulkomaisten sijoitusten poliittikkansa huomioon ottaen, toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituk-

sia alueellaan ja sallivat tällaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

2. Sopimuspuolet varmistavat aina oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille eivätkä häiritse niiden johtamista, ylläpitoa, käyttöä, nautintaa tai myyntiä kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sopimuspuolet myöntävät alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka on vähintään yhtä suosiollinen kuin se kohtelu, joka myönnetään minkä tahansa kolmannen maan sijoittajien sijoituksille.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille hyödyt eduista, suosituimmuudesta tai erivapauksista, jotka johtuvat tulliliiton, vapaakauppa-alueen tai yhteismarkkinoiden perustamista tarkoittavasta sopimuksesta.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille hyödyt eduista, suosituimmuudesta tai erivapauksista, jotka johtuvat kokonaan tai pääasiallisesti verotukseen liittyvästä kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä taikka kokonaan tai pääasiallisesti verotukseen liittyvästä kotimaisesta lainsäädännöstä.

4. Tämän artiklan 1 kohdan määräykset eivät tarkoita sitä, että toisen sopimuspuolen sijoittajille myönnetään edut niistä hyödyistä, etuoikeuksista tai erivapauksista, jotka johtuvat Argentiinan tasavallan Italian tasavallan kanssa 10 päivänä joulukuuta 1987 ja Espanjan kuningaskunnan kanssa 3 päivänä kesäkuuta 1988 tekemistä kahdenvälisistä taloudellisista suosituimmuus sopimuksista.

4 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolet eivät, suoraan tai epäsuorasti, ryhdy kansallistamis-, pakkolunastus- tai muihin sellaisiin toimenpiteisiin, joilla olisi vastaava vaikutus, alueellaan oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, ellei seuraavia ehtoja täytetä:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja ne toteutaan asianmukaisia laillisia menettelytapoja noudattaen; ja

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä; ja

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset välittömien, riittävien ja tosiasiallisten korvausten maksamisesta.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen korvausten on vastattava pakkolunastetun sijoituksen markkina-arvoa välittömästi pakkolunastusta edeltävänä aikana tai ennen kuin se tuli yleiseen tietoisuuteen. Korvaukseen tulee sisältyä myös markkinapohjaisesti määrätty kaupallinen korko pakkolunastuspäivästä maksamispäivään saakka, se on maksettava viipymättä ja sen on oltava tosiasiallisesti realisoidtavissa.

5 artikla

Menetysten korvaaminen

Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella aseellisesta selkkauksesta, mukaan luettuna sodasta, kansallisesta hätätilasta, levottomuuksista tai vastaavista tapahtumista taikka viranomaisten mielivaltaisista toimista, on oikeutettu saamaan toiselta sopimuspuolelta ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn suhteen sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimuspuolen kolmansille maille myöntämää suosiollisinta kohtelua.

6 artikla

Maksujen siirto

1. Sopimuspuolet sallivat alueellaan olevien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta näihin sijoituksiin liittyvät siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) alkuperäinen pääoma ja kaikki sen lisäksi tuleva pääoma sijoituksen ylläpitämiseksi ja kehittämiseksi;

b) tuotot;

c) maksut, jotka johtuvat sijoitusta koskevan riidan järjestelystä;

d) pääoman kuoletukset ja kertyneiden korkojen maksut 1 artiklan 1 kappaleen c) kohdan tarkoittamista velkasitoumuksista;

e) 4 ja 5 artikloissa tarkoitettujen korvausten;

f) sijoituksen tai sen osan myynnistä tai lopettamisesta syntyneet saatavat;

g) ulkopuolelta palkatun, sopimuspuolen alueelle tehtyyn sijoitukseen liittyvän ja sopimuspuolen alueella työskentelemään oikeutetun henkilöstön käyttämättömät ansiot ja muut palkkiot.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetut siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa.

3. Siirrot suoritetaan siirtopäivänä vallitsevaan markkinakurssiin siirrettävän valuutan välittömän kaupan osalta ja paikallisia menettelyjä noudattaen. Siirrot on sallittava viimeistään kahden kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun siirtopyyntö tehtiin.

7 artikla

Sijaantulo

1. Jos sopimuspuoli tai sen puolesta toimiva kansallinen laitos suorittaa sijoittajalleen maksun takuun tai vakuutuksen perusteella, johon tämä on sitoutunut sijoituksen osalta, toinen sopimuspuoli tunnustaa tämän sijaantulon pätevyyden edellisen sopimuspuolen tai laitoksen vaatukseen sijoittajan oikeuksiin tai etuihin. Sopimuspuoli tai laitos on sijaantulon puitteissa oikeutettu harjoittamaan samoja oikeuksia, joita sijoittaja olisi ollut oikeutettu harjoittamaan.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetussa sijaantuloissa sijoittaja ei saa jatkaa vaateitaan saamatta siihen valtuutusta sopimuspuolelta tai mainitulta laitokselta.

8 artikla

Muiden sääntöjen soveltaminen

Jos sopimuspuolen lait tai kansainvälisen oikeuden mukaiset nykyiset tai sopimuspuolten välillä vastaisuudessa tämän sopimuksen lisäksi syntyvät velvoitteet tai jokin sopimus sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen välillä sisältävät yleisiä tai yksityisiä määräyksiä, jotka oikeuttavat toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksille edullisemman kohtelun kuin tässä sopimuksessa taataan, tällaiset määräykset, niiltä osin kuin ne ovat suosiollisempia, syrjäyttävät tämän sopimuksen määräykset.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Tämän sopimuksen puitteissa syntyvät sijoituksia koskevat riidat sopimuspuolen sijoit-

tajan ja toisen sopimuspuolen välillä selvitetään mikäli mahdollista sovinnollisesti.

2. Mikäli riitaa ei siten voida ratkaista kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun jompikumpi osapuoli riitautti asian, on se sijoittajan vaatimuksesta jätettävä ratkaistavaksi:

— toimivaltaiselle tuomioistuimelle sen sopimuspuolen alueella, jossa sijoitus on tehty; tai
— kansainväliselle välimiesoikeudelle tämän artiklan 3 kohdan määräysten mukaisesti.

Kun sijoittaja on jättänyt riidan ratkaistavaksi edellä mainitulle sijoitusmaan toimivaltaiselle tuomioistuimelle tai kansainväliselle välimiesoikeudelle, valinta on lopullinen.

3. Kansainvälisen välimiesoikeuden tapauksessa riita on jätettävä ratkaistavaksi sijoittajan valinnan mukaan, joko:

— Sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatulla yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta, sitten kun molemmat sopimuspuolet tulevat sen jäseniksi. Mikäli tämä edellytys ei täyty, molemmat sopimuspuolet ovat yksimielisiä siitä, että riita jätetään ICSID:in sovittelu-, välimies- ja tiedonhankintamenettelyjen hallinnon ylimääräisten järjestelyjen sääntöjen mukaiseen välimiesmenettelyyn.

— Välimiesoikeudelle, joka asetetaan kutakin tapausta varten erikseen Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

4. Välimiesoikeus tekee päätöksensä ottaen huomioon tämän sopimuksen määräykset, riidan osapuolena olevan sopimuspuolen lait mukaan lukien sen säännöt koskien lakien ristiriitoja, sijoituksen osalta tehtyjen erityisjärjestelyjen ehdot sekä kansainvälisen oikeuden asiaan vaikuttavat periaatteet.

5. Välitystuomio on lopullinen ja riidan osapuolia sitova. Molemmat sopimuspuolet toimeenpanevat päätökset omien lakiansa mukaisesti.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, on mikäli mahdollista ratkaistava neuvotteluilla sopimuspuolten kesken.

2. Jos riitaa ei näin saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun toinen sopimuspuoli vaati neuvotteluja, on riita jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta jätettävä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen ja kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä sopivat sitten kolmannen maan kansalaisesta puheenjohtajakseen, jonka sopimuspuolet nimittävät. Jäsenet on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin sopimuspuoli oli ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle halustaan alistaa riita välimiesoikeudelle.

4. Jos tämän artiklan 3 kohdan määräaikoja ei ole noudatettu, sopimuspuoli voi muun asiaan vaikuttavan järjestelyn puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti on estynyt suorittamasta tämän artiklan 4 kohdassa tarkoitettua tehtävää tai on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, pyydetään varapresidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on estynyt suorittamasta mainittua tehtävää tai on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, pyydetään tuomioistuimen virkaiältään vanhinta tuomaria, joka ei ole esteellinen eikä kummankaan sopimuspuolen kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä, päätös on lopullinen ja sopimuspuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista sekä edustuksestaan välityksien käsittelyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätök-

sessään määrätä toisen osapuolen vastattavaksi suuremman osuuden. Kaikissa muissa suhteissa menettelytavoista päättää välimiesoikeus itse.

11 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sopimuksiin, mutta ei riitoihin, jotka ovat syntyneet, tai vaateisiin, jotka on selvitetty ennen sen voimaantuloa.

12 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jolloin sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisasihmöis ilmoitus tuli voimaan, 1—11 artiklan määräykset ovat voimassa vielä viisitoista vuotta tuosta päivästä lukien.

Tehty Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1993 kahtena suomen-, espanjan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerö-avuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

HEIKKI HAAVISTO

Argentiinan tasavallan hallituksen
puolesta:

GUIDO DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República Argentina,

denominados en adelante las Partes Contratantes,

Con el deseo de intensificar la cooperación económica para el mutuo beneficio de ambos países y de mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un acuerdo favorecerá la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimulará las iniciativas de inversión,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

- (1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:
 - (a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones, prendas, usufructo y derechos similares;
 - (b) acciones y cualquier otro tipo de participación en sociedades;
 - (c) títulos de crédito o cualquier derecho a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

- (d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en particular derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how, valor llave y otros derechos similares;
- (e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.
- (2) Los bienes que, bajo un contrato de "leasing", sean colocados a disposición de un locatario en el territorio de una Parte Contratante con relación a una inversión, serán tratados como una inversión.
- (3) El término "inversor" designa:
 - (a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación.
 - (b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.
- (4) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.
- (5) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, y en particular, aunque no exclusivamente incluye utilidades, beneficios, intereses, dividendos, regalías, retribuciones y otros ingresos corrientes.
- (6) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, y aquellas áreas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, incluyendo el lecho y el subsuelo marinos, sobre el cual la Parte Contratante concernida ejerza, de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción y protección de inversiones

- (1) Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, de conformidad con su política general en el campo de las inversiones extranjeras las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

- (2) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y no perjudicará la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

ARTICULO 3 Tratamiento de inversiones

- (1) Cada Parte Contratante aplicará en su territorio a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a las inversiones de inversores de terceros Estados.
- (2) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier ventaja, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo relativo a la formación de una unión aduanera, un área de libre comercio o un mercado común.
- (3) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra parte Contratante los beneficios de cualquier ventaja, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo o arreglo internacional relativo total o parcialmente a materia impositiva o de cualquier legislación nacional relativa total o parcialmente a materia impositiva.
- (4) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier ventaja, preferencia o privilegio resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos entre la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de Junio de 1988.

ARTICULO 4 Expropiaciones

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará directa o indirectamente medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto, contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:
- (a) que las medidas sean tomadas en el interés público y bajo el debido proceso legal; y
- (b) que las medidas no sean discriminatorias; y

- (c) que las medidas estén acompañadas de provisiones para el pago de una pronta, adecuada y efectiva compensación.
- (2) La compensación por los casos a que se hace referencia en el apartado (1) del presente Artículo corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública. La compensación comprenderá intereses a una tasa comercial establecida sobre una base del mercado desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago, será pagada sin demora y será efectivamente realizable.

ARTICULO 5

Compensación por pérdidas

Los inversores de una Parte Contratante, que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a un conflicto armado, incluyendo guerra, estado de emergencia nacional o disturbios civiles, otros eventos similares, o pérdidas resultantes de la acción arbitraria de las autoridades en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, el tratamiento más favorable que esa Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado.

ARTICULO 6

Transferencias

- (1) Cada Parte Contratante permitirá, en relación a las inversiones en su territorio pertenecientes a inversores de la otra Parte Contratante, las transferencias adentro y afuera de su territorio. La libertad de transferir incluirá en particular, aunque no exclusivamente:
- (a) el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;
- (b) las ganancias;
- (c) los pagos resultantes de la solución de una controversia relativa a una inversión;
- (d) los pagos por amortización del capital e incremento por intereses para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el Artículo 1, apartado (1), (c);
- (e) las compensaciones previstas en los Artículos 4 y 5;
- (f) el producido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
- (g) la parte no gastada de los ingresos y otras remuneraciones del personal contratado en el exterior, autorizado a trabajar en relación a una inversión en el territorio de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

- (2) Las transferencias previstas en el apartado 1 de este Artículo serán efectuadas sin demora y en moneda libremente convertible.
- (3) Las transferencias serán realizadas al tipo de cambio del mercado prevaeciente en la fecha de la transferencia respecto de las operaciones al contado realizadas en la moneda a transferir y de conformidad con los procedimientos locales. Las transferencias serán permitidas dentro de un período no superior a los dos meses contados desde la fecha en la cual se efectuó la solicitud de transferencia.

ARTICULO 7 Subrogación

- (1) Si una Parte Contratante o una agencia nacional actuando en el nombre de aquélla realizara un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro que hubiera contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o una de sus agencias respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o una de sus agencias estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.
- (2) En el caso de una subrogación tal como se define en el apartado (1) de este Artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

ARTICULO 8 Aplicación de otras normas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

ARTICULO 9 Controversias entre un Inversor y una Parte Contratante

- (1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

- (2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada de esa manera en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor:
- o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,
 - o bien al arbitraje internacional en las condiciones descriptas en el apartado (3) de este Artículo.
- Una vez que un inversor haya sometido la controversia al tribunal competente de la Parte Contratante donde la inversión se realizó o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.
- (3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Parte Contratante en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I. para la Administración de Procedimientos de Conciliación, de Arbitraje y de Investigación;
 - a un tribunal arbitral para cada caso particular establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).
- (4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia.
- (5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTICULO 10

Controversias entre las Partes Contratantes

- (1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por negociaciones entre las dos Partes Contratantes.

- (2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser solucionada de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que las negociaciones fueron solicitadas por una de las Partes Contratantes, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.
- (3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular, cada Parte Contratante designando un miembro. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado como su Presidente, quien será nombrado por las dos Partes Contratantes. Los miembros deberán ser elegidos dentro del plazo de dos meses y el Presidente dentro de los cuatro meses contados desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.
- (4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios.
- (5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se hallare impedido de desempeñar la función prevista en el apartado (4) de este Artículo, o si fuere nacional de una de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se hallare impedido de desempeñar dicha función o fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia, que no se encuentre incapacitado y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.
- (6) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será final y obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales, por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes. En todos los otros aspectos, el procedimiento del tribunal arbitral será determinado por el propio tribunal.

ARTICULO 11 Aplicación del Acuerdo

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero no se

aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que haya surgido ni a ningún reclamo relativo a una inversión que haya sido resuelto con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 12
Cláusulas finales

- (1) El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que han cumplimentado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo.
- (2) La vigencia de este Acuerdo será de diez años. Luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.
- (3) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los Artículos 1 a 11 continuarán en vigencia por otro período de quince años a partir de esa fecha.

Hecho en Helsinki, el 5 de noviembre de 1993 en duplicado, en los idiomas finés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. No obstante, en caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno
de la República de Finlandia:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Argentina.

hereinafter referred to as the Contracting Parties.

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments on the basis of an Agreement will favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives.

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and any other kind of participation in companies;

(c) title to money or to any performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

(d) intellectual property rights, including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law or rights under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in relation to an investment under this Agreement, shall be treated as an investment.

(3) The term "investor" means:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(4) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

(5) The term "returns" means the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profits, interests, dividends, royalties, fees or other current incomes.

(6) The term "territory" means the national territory of either Contracting Party, and those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, including the seabed and subsoil, over which the Contracting Party concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote in its territory investments by

¹ Came into force on 3 May 1996, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 3 April 1996) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 12 (1).

investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of investments by investors of the other Contracting Party, and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unreasonable or discriminatory measures.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of any third State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any advantage, preference or privilege resulting from an agreement regarding the formation of a customs union, a free trade area or a common market.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any advantage, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any advantage, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with the Republic of Italy on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

Article 4

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take, directly or indirectly, any measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law; and

(b) the measures are not discriminatory; and
(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) Compensation for cases referred to in paragraph (1) of this Article shall amount to the market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge. The compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment, shall be paid without delay and shall be effectively realizable.

Article 5

Compensation for Losses

Investors of each Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, including war, a state of national emergency or civil disturbances, other similar events, or losses resulting from arbitrary action from the authorities, in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the other Contracting Party accords to the investors of any third State.

Article 6

Transfer of Payments

(1) Each Contracting Party shall in respect to investments of investors of the other Contracting Party in its territory allow transfers related to these investments into and out of its territory. The freedom of transfer shall include in particular, but not exclusively:

(a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;

(b) returns;

(c) payments arising out of the settlement of an investment dispute;

(d) amortisation of principal and accrued interest payment pursuant to a loan agreement as defined in Article 1 paragraph (1), (c);

(e) compensation pursuant to Article 4 and 5;

(f) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad allowed to

work in connection with an investment in the territory of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer, with respect to spot transactions in the currency to be transferred and in accordance with local procedures. Transfers shall be allowed within a period not exceeding two months, from the date in which the request for the transfer is made.

Article 7

Subrogation

(1) If a Contracting Party or any national agency acting on its behalf makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect to an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or the agency to any right or title held by the investor. The Contracting Party or the agency shall, within the limits of subrogation, be entitled to exercise the same rights which the investor would have been entitled to exercise.

(2) In the case of subrogation as defined in paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or the agency.

Article 8

Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 9

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

— the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

— international arbitration according to the provisions of paragraph (3) of this Article.

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

— The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965,¹ once both Contracting Parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or

— an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).²

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 12

Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Government of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

Done at Helsinki on 5 November 1993 in duplicate, in the Finnish, Spanish and English languages, the three texts being equally authen-

tic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall, however, prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

HEIKKI HAAVISTO

For the Government
of the Republic of Argentina:

GUIDO DI TELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTEC-
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Conscients que la promotion et la protection réciproques desdits investissements sur la base d'un accord favoriseront le développement des relations économiques entre les deux Parties contractantes et encourageront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, les avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois de celle-ci. Il comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits similaires;

b) Les actions et tout autre type de participation dans les entreprises;

c) Les titres ou créances ou toute prestation ayant une valeur économique; les prêts, uniquement lorsqu'ils sont directement liés à un investissement donné;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets, modèles industriels, marques de commerce, procédés techniques, savoir-faire, clientèles et autres droits similaires;

e) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou les droits au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 3 avril 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

2. Les biens qui, dans le cadre d'un accord de location-bail, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire d'une des Parties contractantes dans le contexte d'un investissement au titre du présent Accord sont traités comme un investissement.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante en vertu de la législation de celle-ci; et

b) Toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements d'une des Parties contractantes et qui a son siège sur le territoire de celle-ci.

4. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements effectués par des personnes morales qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes si celles-ci, au moment de l'investissement, étaient domiciliées depuis deux ans au moins dans cette Partie contractante, sauf s'il est démontré que l'investissement a été admis sur le territoire en provenance de l'étranger.

5. Le terme « revenus » désigne le montant produit par un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, redevances, honoraires ou autres revenus courants.

6. Le terme « territoire » désigne le territoire national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, contiguës à la limite externe de la mer territoriale du territoire national sur laquelle la Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits ou une juridiction souverains.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante favorise sur son territoire, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chacune des Parties contractantes garantit à tout moment le traitement juste et équitable des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou liquidation.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes réserve aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements des investisseurs de tout Etat tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent s'interpréter comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, préférence ou privilège résultant

d'un accord relatif à la création d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un marché commun.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent s'interpréter comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, préférence ou privilège résultant d'un accord ou d'un arrangement international concernant entièrement ou principalement la fiscalité ou de tout instrument législatif sur le même sujet.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent s'interpréter comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, préférence ou privilège résultant des accords bilatéraux prévoyant le financement à des conditions de faveur, conclus entre la République argentine et la République italienne le 10 décembre 1987, et entre la République argentine et le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

Article 4

EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne prend directement ou indirectement, à l'encontre des investissements sur son territoire appartenant à un investisseur de l'autre Partie contractante, de mesure de nationalisation ou d'expropriation ou autre mesure du même effet, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public et en application régulière de la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires; et
- c) Les mesures sont assorties de dispositions garantissant le versement rapide, suffisant et effectif d'une indemnisation.

2. L'indemnisation pour les cas visés au paragraphe 1 du présent article correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ne soit exécutée ou annoncée publiquement. L'indemnisation comprend des intérêts à un taux commercial calculé en fonction du marché à la date de l'expropriation, est versée sans retard et est effectivement réalisable.

Article 5

INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'un quelconque conflit armé, y compris de la guerre, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou d'autres événements similaires, ou les pertes découlant d'actes arbitraires accomplis par les autorités sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, s'agissant de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou d'un autre mode de règlement, le traitement le plus favorable qu'elle réserve aux investisseurs de tout Etat tiers.

Article 6

TRANSFERT DES PAIEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard, s'agissant des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante situés sur son territoire, les transferts liés auxdits investissements à destination et en provenance de son territoire. Cette liberté de transfert concerne notamment mais non exclusivement :

a) Le capital de départ auquel s'ajoute tout capital supplémentaire aux fins de l'entretien et du développement de l'investissement;

b) Le revenu;

c) Les paiements découlant du règlement d'un différend relatif à un investissement;

d) Le paiement de l'amortissement du principal et des intérêts accumulés au titre d'une convention de prêt, telle que définie à l'article premier paragraphe 1 alinéa c;

e) A l'indemnisation visée aux articles 4 et 5;

f) Au produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

g) Aux revenus non dépensés et autres rémunérations du personnel embauché de l'étranger et autorisé à travailler dans le cadre d'un investissement sur le territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans retard et dans une devise librement convertible.

3. Les transferts sont effectués au taux de change courant sur le marché à la date du transfert, pour ce qui est des opérations au comptant dans la monnaie à transférer et conformément aux procédures locales. Les transferts sont autorisés dans les deux mois à compter de la date à laquelle la demande de transfert est formulée.

Article 7

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou tout organisme national agissant en son nom effectue un paiement au profit de ses investisseurs au titre d'une garantie ou d'une assurance accordées pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de la première Partie contractante ou dudit organisme, de tout droit ou créance détenus par l'investisseur. La Partie contractante ou l'organisme est en droit, dans les limites de la subrogation, d'exercer les mêmes droits que ceux qui auraient pu être exercés par l'investisseur.

2. Dans le cas de la subrogation visée au paragraphe 1 ci-dessus, l'investisseur ne fait valoir de créance que s'il y est autorisé par la Partie contractante ou par l'organisme ci-dessus.

Article 8

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations entre Parties contractantes existant actuellement au regard du droit international ou établies par la suite en sus du présent Accord, ou si tout accord entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante contiennent des règles générales ou spécifiques accordant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles l'emportent sur le présent Accord pour leur partie plus favorable.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend qui, dans le cadre du présent Accord, surgit entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si un différend ne peut être réglé à l'amiable dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie l'a soulevé, il peut, sur demande de l'investisseur, être porté :

- Soit devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;
- Soit devant un tribunal arbitral international, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Lorsqu'un investisseur a porté un litige devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou devant un tribunal arbitral international, ce choix est définitif.

3. En cas d'arbitrage international, le différend est porté, au choix de l'investisseur,

- Soit devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, si les deux Parties contractantes en sont membres. Si cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;
- Soit devant un tribunal arbitral *ad hoc* créé conformément au règlement de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

4. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord, aux lois de la Partie contractante partie au différend, y compris à ses règles en matière de conflit de lois, aux conditions de tout accord spécifique conclu par rapport à l'investissement concerné ainsi qu'aux principes pertinents du droit international.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend. Chacune des Parties contractantes les exécute conformément à sa législation.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans toute la mesure du possible, réglé par voie de négociations entre les Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé de la sorte dans le délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé l'ouverture de négociations, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral international.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier, chaque Partie contractante désignant un membre. Ces deux membres choisissent alors d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers, qui est nommé Président du tribunal par les Parties contractantes. Les membres sont désignés dans le délai de deux mois, et le Président dans le délai de quatre mois, à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son souhait de porter le différend devant un tribunal arbitral.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord pertinent, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations requises.

5. Si le Président est empêché de remplir la fonction visée au paragraphe 4 du présent article ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est empêché de remplir cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est pas empêché et n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux désignations requises.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Celle-ci est définitive et a force obligatoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les dépenses engagées au titre du Président et tous autres frais sont répartis également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arrête lui-même sa procédure d'arbitrage.

Article 11

APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement apparu ou à une réclamation concernant un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

Article 12

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des deux Parties contractantes se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné notification écrite à l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 11 resteront applicables pendant une période supplémentaire de 15 ans à compter de cette date.

FAIT à Helsinki, le 5 novembre 1993, en langues finnoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

HEIKKI HAAVISTO

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

GUIDO DI TELLA
